



Traduction : Thème et Version



Code Apogée
5LISM21



Composante(s)
UFR Langues et
Civilisations



Période de
l'année
Semestre 5

En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Non

Présentation

Objectifs

Translation classes will help you build a competence in translation practice, improve your writing skills in French or English, and have a theoretical approach to languages and translation. Students will learn how to translate a literary or more civilization-oriented text from French to English and vice versa; to acquire different translation techniques, as well as an enlarged and richer lexicon, adapted to register and context; to have a grasp of the compared syntax of French and English; to translate the tenses of the past; to handle the different registers and levels of language; the translation of cultural references. Classes rely on collective training and translation from literary or journalistic texts.

Heures d'enseignement

Traduction : Thème et Version - TD	Travaux Dirigés	24h
---------------------------------------	-----------------	-----

Contrôle des connaissances

Session 1 :

- * **Étudiants régime général : contrôle continu :** évaluation écrite (un ou plusieurs devoirs semestriels dans chaque ECUE).
- * **Étudiants régime spécial : contrôle terminal :** épreuve écrite : 2 x 1h (1h thème et 1h version).

Session 2 (« rattrapage ») :

Étudiants régime général et régime spécial: épreuve écrite 2 heures commune S5 et S6 (version et / ou thème)

Informations complémentaires

Organisation des enseignements

1h TD version + 1h TD thème par semaine pendant 12 semaines

Bibliographie

Ouvrages de référence :

- * Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel par les enseignants.
- * Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert & Collins* 9e édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).
- * Un dictionnaire unilingue, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition* (2010) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version



en ligne : [🔗 http://www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

Manuel de référence : Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008

Liste des enseignements

Traduction : Thème

Traduction : Version